

El Libre de les Medicines de España, ¿valenciano, aragonés...?

Ricart García Moya

El enigmático traductor del manuscrito dejó claro que el contenido del Libre era para conocimiento de los habitantes de España, fueran judíos aragoneses, moriscos andaluces, mudejares valencianos o cristianos de Toledo, Valencia o Pamplona. En todo el contenido de la obra sólo se cita al territorio peninsular: "Espanya" (p.142) "la laca... en Espanya" (p.99), no los reinos de Castilla, Valencia o Mallorca. Aunque ahora se oculte por el fascismo expansionista catalán y los colaboracionistas valencianos, España y los españoles eran una realidad para los cultos europeos del siglo XIII; así, el occitano Luquet Gattelús, nacido en Génova, hacia 1248 escribía en lengua entendible y con referencias a los "espaingnols". El fascismo catalán lo borra de los libros de texto, pero la Memoria Histórica documentada desenmascara a estos parásitos: "en Espanya" (Dietari del capellá d'Anfós el Magnánim, c.1440, f.49); "Sa Majestat... en Spanya" (sic) (Archiu Cat. Valencia, ms. Llibre d'Antiquitats, 6 d'octubre 1556); "naus y galeres... en Espanya" (Ginart, Nofre: Rep. dels Furs, 1608, p.158).



Respecto al manuscrito del 1300, todo indica que no contiene ni una coma escrita por amanuenses catalanes. La apropiación nominal se perpetró en plena II Guerra Mundial, en 1943, cuando Franco soñaba con un Imperio de múltiples etnias e idiomas. Los catalanes franquistas suponían que, tras la supuesta victoria de la Alemania nazi, Franco obtendría la recompensa de algunos territorios sometidos por la bota teutona, y no importaba qué lengua se usara en ellos. La cuestión idiomática era secundaria para Franco, pues en su ejército se oía español, alemán, árabe, portugués, italiano, valenciano, gallego, catalán, etc. Según observó el falangista navarro Rafael García Serrano, partícipe y testigo del drama bélico, los nacionales marchaban a la batalla contra los republicanos entonando letras como esta de la Bandera Legionaria Gallega de Falange: "Os que vimos de Galicia / e que nos chaman mariscos,/ ¿cómo se chamarán eles/ que fuxen de risco en risco?"¹

En el año 1943, el erudito franquista barcelonés Luis Faraudo, general de brigada, etiquetó como catalán el ms. *Libre de les Medicines*.

Franco fue arropado durante la guerra por una impresionante cohorte de belicosos intelectuales catalanes: el poeta e ideólogo Eugeni d'Ors, siempre dando la nota con uniformes falangistas de opereta vienesa; el erudito requeté Martí de Riquer, que llevaba pistola y la usaba; o Josep Pla y el Conde de Godó, ladinos espías nacionales. La perspectiva de un Imperio Español franquista, con una gran región catalana que abarcaría —como anhelaban Prat de la Riba y Eugeni d'Ors—, de Murcia a Marsella, era el ansiado caramelo... si Hitler ganaba la contienda. Anticipándose a este ensueño, con la victoria y entrada en Barcelona de los nacionales en 1939, los catalanistas que rodeaban a Franco comenzaron a cobrarse la recompensa.

Dueños de la situación, las publicaciones, premios y subvenciones al catalán provocaron atropellos culturales imposibles de impedir. Quienes los cometían era gente de correa y pistola: Eugeni d'Ors, Carlos Sentís, Martí de Riquer, Luis Faraudo o el colaboracionista Joan Fuster (escudero camisa azul de Riquer. Ambos controlaban la Revista Valenciana de Filología, en catalán, de la Diputación franquista de Valencia). Igual que en la Alemania nazi, con la pólvora humeante de los fusilamientos y sangre de las torturas, los intelectuales catalanes que habían optado por el fascismo comenzaron a desarrollar su plan de expansionismo y apropiación de lo valenciano, y

¹ García Serrano, R.: Diccionario para un macuto, 1979, p.225.

nadie se atrevía a levantar un dedo contra los armados filólogos del Regimen. Un ejemplo es la rapidez del franquismo para activar, en 1940, entidades como la *Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona*, de la que el citado requeté Martí de Riquer sería flamante director.

El erudito franquista y el *Libre de les Medicines*

Un nuevo miembro se incorporó a la Academia de Bones Lletres de Barcelona en 1941, el general de brigada Luis Faraudo, erudito barcelonés que, bajo la protección franquista, realizó la transcripción del manuscrito *Libre de les Medicines*, etiquetándolo como obra "catalana". Tras la Guerra Civil, España era una nación indigente, hambrienta, pero el dinero fluía para el catalanismo en 1940.

Las raíces del matonismo y delincuencia intelectual era profundas. Así, a inicios del s. XX, con el impulso institucional del protonazi Prat de la Riba, las compras a bajo precio y los hurtos propiciaron la llegada a Barcelona de numerosos incunables y manuscritos, como el *Llibre del Repartiment de Orihuela*, robado de la ciudad valenciana hacia 1908. Tras permanecer escondido un tiempo prudencial y un poco de teatro para marear, en 1921 ya figuraba en la Biblioteca de Cataluña. La rapiña documental es arte para los catalanes y lo practicaron con el fondo valenciano del Archivo de Simancas en el siglo XIX y, en el XX, con el de la Guerra Civil en Salamanca. Este método expeditivo no lo pudieron practicar con el mencionado *Libre de les Medicines*, al estar perfectamente custodiado en la Bib. Capitular de la Seo de Zaragoza (ms. 3.180); es decir, no pudieron sustraerlo materialmente, pero lo metió en el saco de obras catalanas el general Faraudo en 1943. La portada de la edición barcelonesa decía explícitamente:

"*Libre de les Medicines*. Versión catalana trescentista del texto árabe del Tratado de los medicamentos simples de Ibn Wáfid, autor médico toledano del siglo XI. Transcripción, estudio proemial y glosario por Luis Faraudo. Barcelona, año 1943"

El manuscrito perteneció al aragonés Bartolomé Llorente (Longares, 1540); archivero, canónigo del Pilar y Cronista de Aragón. Hay que valorar que las confusas características lingüísticas del citado ejemplar lo convertían en enigma de autoría y lengua, hecho que generó equívocos, pues cualquier obra que estuviera en confusó romance, los manieristas del 1600 lo consideraban catalán ("in linguam Gotholanicam"). ¿Por qué? Porque en el 1500 ya era evidente la rapiña desarrollada en la idiosincrasia catalana, algo evidente en la exhortación de Onofre Almudéver en 1561, donde alertaba a los indolentes valencianos para que no se dejaran robar el idioma y a sus literatos: "si no fosseu ingrats a la llet que aveu mamat, y a la patria... no dormirieu en tan gran descuit..."; la arenga explicaba que "Ausias March", siendo valenciano, "los cathalans lo san volgut aplicar". Con el *Libre de les Medicines* actuaron igual.

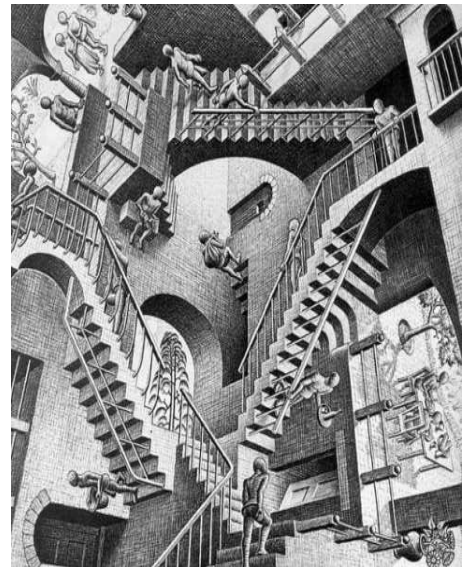
El caos léxico, morfológico y sintáctico plantea dudas sobre si fue traducción directa del texto árabe del Ibn Wafid (nacido en Toledo y formado en Córdoba), o bien el copista se limitó a modificar otra versión en romance del 1300. El anónimo autor no pretendía crear prosa literaria. Se limitó a ofrecer lacónicamente, con pobreza léxica y repetidas construcciones sintácticas, un caudal de información sobre medicamentos y su aplicación a las dolencias del ser humano. Aquí hay que volver al general Luis Faraudo, erudito que fue consciente de que no era catalán el autor del manuscrito, pero utilizó el comodín de la fantástica Gran Cataluña de Prat de la Riba, que devoraba los patrimonios de Valencia y Aragón. Así se deduce en este razonamiento del barcelonés Faraudo:

"el anónimo traductor catalán, de quien resulta imposible identificar la personalidad a causa de estar su texto manco de los folios finales, falta que representa la pérdida del probable colofón conteniendo acaso algún indicio biográfico del autor de la versión, el cual, quizá por no ser catalán nativo o por haber, aun siéndolo, residido antes en tierra castellana, **o bien por tratarse de un aragonés de habla mezclada, o de un mudéjar valenciano**" (*Libre*, p. XIV)

El abanico de posibles autores de una inexistente Gran Cataluña o Imperio Catalán (en los delirios fascistas de Faraudo) incluiría políglotas judeo-valencianos, mudéjares traductores procedentes de Toledo, amanuenses de Occitania afincados en Aragón o Valencia, etc. La realidad

es que en aquel siglo XIV, el humanista fr. Antoni Canals ya diferenciaba sin ningún tipo de duda entre valenciano y catalán; y Faraudo trató de engañar al lector. Si era "un catalán no catalán" (?), o un aragonés o mudéjar valenciano (lo más probable), la lengua del manuscrito reflejaría este embrollo con inseguridades morfológicas e isoglosas contradictorias. Y así ocurre con la ensalada de arabismos, castellanismos, valencianismos, occitanismos y aragonesismos; es decir, una especie de esperanto o *lingua franca*, propia para el entendimiento de la elaboración de medicamentos entre sanadores que tenían distinta lengua materna.

Los solecismos sintácticos, incoherencias y choques morfológicos usados en el *Libre de les Medicines* lo convierten en rompecabezas idiomático, semejante a los grabados del holandés Escher. Cuando tras la lectura de unas frases suponemos que caminamos por la senda correcta de un texto traducido por un mudéjar de Segorbe, aragonés de Teruel o un barcelonés (aun no existía Cataluña como ente político; seguían sin acuñar moneda donde figurara Catalunya, no poseían bandera, y los Usatges eran de Barcelona en el XIV, no de Cataluña), la bofetada léxica o morfosintáctica nos devuelve a la realidad del manuscrito sin firma ni idioma uniforme. Las yotizaciones surgen y desaparecen en los mismos vocablos, las isoglosas fluyen, se golpean entre ellas y señalan a un amanuense inseguro, precipitado en la elección de vocablos, aunque cumplió perfectamente la misión de informar sobre qué medicamentos simples o compuestos eran apropiados para enfermedades, roturas, mordeduras, heridas, etc.



El dibujo de espacios imposibles de la 'Relatividad' de Escher (a.1953), es tan rompedor de esquemas lógicos y tan inquietante como la lengua mixta del *Libre de les Medicines* del s.XIV.

aliacrà Allí se cita la ictericia con el nombre de "**aliaracan**" (Libre, p.102), arabismo con pariente vivo en valenciano; no en catalán: "**aliacrà**: alacrán, ictericia" (Lamarca, Lluís: Dicc. valenciano 1839). "**aliacrà**: ictericia" (Fullana: Voc. 1921). En el sur del Reino, en 1907, el genial hermano de Azorín, con su valenciano tiznado de panocho, diferenciaba entre arácnido y enfermedad: "una volta casi me pica un **alacrà**... em vaig queda(r) groc com si tinguera l'**aliac(r)à**" (Martínez Ruiz: Canyisaes, Monóver, p. 58).

sanc El sust. sangre aparece como "**sanc**" (p.173) "**sanhc**", "**sanch**" y "**ssang**". Esta grafía sonora -g, desconocida en valenciano clásico y moderno, ha sido introducida por el expansionismo catalán del siglo XX; pero: "plenes de sanc humanal" (Canals, Antoni: Scipió, c. 1400); "molta sanc" (Ferrer, St. Vicent: Quaresma, 1413); "del ull te sanch" (Roig: Espill, 1460); "fan plorar làgremes de sanch" (Dietari del capellà d'Anfós el Magnánim, 26 novembre 1466, f. 161 v.); "nostra sanc s'ha tornat caldo d'olives u horchata de chufes" (Caps y senteners, 1892, p.25); "herbeta de la sanc" (Tafalla, V.: Un defensor de Melilla, Alacant, 1893), etc.

cordero El autor usó este mozarabismo: "la sanhc de **corderos** e de cabritz" (p. 173), sustantivo que aparece en valenciano con las grafías "corder, cordero" desde la Edad Media. Según el lexicógrafo catalán Corominas: "creo que se puede descartar que *corder* sea castellanismo. Es cierto que en tierra valenciana existe la variante *cordero*... probablemente, *cordero* es una forma heredada del **mozárabe**" (DECLLC, II, p.934). Hay detalles significativos que obvia Corominas; así, en la "traducció al valencià" del Blanquerna de Llull, en 1521, el traductor catalán Bonllabi se decanta por "cordero", no 'xai' o 'anyell': "**cordero** quels carnisers lligaven y mataven" (Blanquerna, trad. al valencià, 1521, f. LXXI). La palabra usada por el anónimo del 1300 era valenciana, presente en la

lengua humanística: “posant a part los **corderos** de les ovelles” (Beuter: Hist. de Valencia, any 1538); “**cordero**” (Pou: Thesarus, Valencia, 1575); “**corderos** menors de un any” (Ginart, N.: Reportori dels Furs, 1608, 65), etc.

lob El autor del manuscrito refleja su incertidumbre cuando, por ejemplo, trata sobre lobos y escribe "lobs" (p.19), donde la fuerza del castellano le hace huir de la etimología latina *lupus* y el valenciano *llop*.

ciprés El manuscrito ofrece la grafía "*çiprés*" (p.8) derivado del latín tardío *cypressus* y occitano *cipres*, grafía culta que permaneció en valenciano: “les vigues de les nostres cases son de cedre e les posts son de *ciprés*” (Canals: Carta de St. Bernat, c.1395); "Ermita... rodá de **sipresos**" (Fortuny, A.: Aventura, 1909, p.5), etc.

hou La h- no etimológica del manuscrito del 1300, "lo blanc del **hou**" (Libre, p.167), "quels **hous** de les galines" (p.171), anticipaba la del valenciano moderno, según recoge el DHIVAM OTONY 2020: «hou –en valenciá modern du h- epentética pera trencar l’anfibología en el verp *oír* (tu *ous*, ell *ou*...): “¿Ous caquechar les gallines?” (Gadea: Ensisam, 1891, p.84); “se **ou** la veu de...” (Badenes, Vicent: Tápat sego, 1945, p.16); “qui els regale una moneta (de Pascua) que tinga dos **hous**” (Ros, Carlos: Romanç del jochs, c.1730). Com a menjar fonamental del poble ix en tonaes de chiquets: '*Hous en el ponehor / bastonaes al sinyor retor./ Hous en la pallisa, / bastonaes a la tia Lloísa. / Hous en l'almari,/ bastonaes al sinyor vicari./ Hous en el clot, / bastonaes a Chimot./ Hous en l'andana,/ bastonaes a la tia Tana...*': “els **hous** sempre els ven prou cars” (Coloqui nou... a una fornera, a una sastresa, a un tirador..., c.1740), etc.

alquitrá La grafía etimológica "sabó, alquitrá..." (p.9), "alquitrá e la cera" (p.150), del árabe hispánico *alqitrán*, era la que perduraría en valenciano: “dins les cubes molt plenes de alquitrá” (Anyés: La vida admirable y molt santa del gloriós Abat Sant Juliá, Valencia, 1527, v.277);“azer, aram, alquitrá” (Ocanya, Lluís: Cap. d'Oriola y Alacant, 1613, f.129); “alum, alquitrá, alcofol...” (Tarifa dels preus, Valencia, 1671); “anar a cremar un forn de alquitrá” (A. M. Elda. D. s-2, proc. Joseph Arnau, 1694); “algún cove d'alquitrá” (Mentres pasa la diana, Alcoy, 1855, p. 3); “hía qui mescla les boles en alquitrá” (Peris: ¿Voleu llum?, 1918);“les flames de les boles d'alquitrá del bou que...” (Barchino: La embolá, 1925).

malgrana El manuscrito ofrece la variante medieval *malgrana* (p.66), que coexistía con *melgrana*, *mangrana*, *magrana*, *mengrana* o *mingrane* de los romances hispánicos. Así, los judeo-españoles de Tesalónica, expulsados de España o Sefarat en 1492, antes de que la locura nazi los diezmará usaban la variante "*mangrane*" (DECLLC, V, p.370), similar a la del valenciano moderno: “la mangrana y les palmeres” (Una sublevació en Jauja, Elig, c. 1900); “com una mangrana” (M.Ruiz : Canyisaes, Monóver, p. 131); "llabis com la mangrana" (Bort, P.: La boniqueta, 1914): “el cap com una mangrana” (El Tío Cuc, nº 155, Alacant, 1917, p.3); “mangranes, els dátils o el pa” (Cansó de Mona d'Elig, lletra de L.A.B., Elig, 1934); “mangraners” (DECLLC, V, doc. valenciá, any 1568, p.65); “pegá de cap en un mangraner dols” (Llibre del Loreto de Muchamel, 2 de setembre 1623), etc.

murta El texto del 1300 ofrece el cultismo etimológico *murta* (p.28), del latín *murta*, distinto a la corrupción catalán *murtra*. La grafía persiste en valenciano: “de flors o de murta” (Martorell: Tirant, 1460); “l'entrá de la murta” (Catalá, G.: La carchofa, Torrent, 1926, p. 18), etc.

amenla Del latín vulgar **amyndūla*, el ms. muestra "*amela* (sic), *amenle*" (p.7), *amenla* (p.66), distintas al valenciano moderno *armela*.

alfábega El Libre muestra la grafía correcta *alfábega* (p.8), no la corrupción catalana *alfàbrega*. La voz es valenciana desde el origen de la lengua: “alfábega” (en Eiximenis, al enumerar productos valencianos; Reg. c. 1383); “alfábega: albahaca” (Mayans: Voc. valenciá, 1787); “alfábega” (Cavanilles: Obs. 1797); “Quico Alfábega” (Vicent, J.: Els peixcaors de canyeta, choguet valenciá, Barcelona, 1903) “pareix una alfábega” (Martínez Ruiz, A.: Canyisaes, Monóver, 1907, p. 50); “dasta el pla de Petracos, abunda l’alfábega de pastor” (Gadea: Tipos, apéndix, 1908, p.51); “l’alfábega que...” (Bonet, P.: Les alfabegueres, 1914, p.68); “fragancies de mar y alfábega” (Irles, Eduart: Romans del bon alicantí, Alacant, 1934), etc.

agudea, nedea... El anónimo copista ofrece el característico sufijo *-ea* de ciertos sustantivos abstractos: *groçea* (p.5), *agudea* (p.8), *durea* (p.61), *simplea* (p.59), *flaquea* (p.120), *malea*, *nedea*, etc. Todos son valencianos, aunque alguno de ellos esté casi perdido, como el clásico *nedea* “bona hollor e nedea” (Libre, p.174). Equivalente al castellano *limpieza*, derivaba del latín *nitĭdu* y vulgar **nitiditia*: “en puritat e en nedea” (Villena, Isabel de: Vita Christi, 1497); “nedea: netea” (Escrig: Dicc. 1851), etc.

junc El escriba también recogió el derivado culto del latín *iuncus*: *junc* (p.8), concordante con la grafía valenciana: “junc marí” (Martorell: Tirant, 1460); “de junchs corona” (Roig: Espill, 1460); “strados de junchs” (Corella: Lo Segón del Cartoxá, c. 1496, f. VI); “plena de junchs marins” (Obres fetes en lahor de St. Catherina, 1511); “de forts junchs marins” (Fenollar: Hystoria de la passió, 1518); “dos stores... de junch, velles” (Archiu R. de Val., prot. 1233, Inv. de Geroni Jaca, 20 de març 1561), etc.

caragol La grafía “caragol” (p.170); distinta al catalán *cargol* y coincidente con la del valenciano: “caragols... carabaçes” (Gaçull: La Brama, 1497); “escala de caragol” (Thesaurus, 1575); “lo armari que está prop lo caragol” (AMC, Inv. de Sant María de Castelló, 18 de giner 1604); “caragol moro” (El Canari, volá 1ª, Castelló, 1883, p.2); “pobre del que viu del camp / quant els caragols comensen / per eixos horts a sonar, / y ou a lo llunt eixos crits / que diuen ¡Riuá ¡¡Riuá!” (Pont, J. Bª: Terra d’horta, 1907, p.16), etc.

tramosos La voz valenciana muestra leve pluralización castellanizada, *tramuçes* (p.13), distinta al catalán *llobí*. En valenciano siempre fue palabra viva: “sinse deixarnos sixquera / ni el cabaset d’els tramosos” (Liern: Telémaco en l’Albufera, 1868, p.9) “una sistella plena de tramosos” (El Cullerot, Alacant, 5 d’octubre 1884, p.2), etc.

vert El manuscrito ofrece “vert” (p.168), como la grafía valenciana en sorda *-t*, (salvo en las falsificadas Regles d’esquivar vocables, que Jaume Masso perpetró hacia el 1930). Era voz clásica: “gramal(l)a vert” (Llibre de Cort de Justicia de Valencia, a. 1283, f.3r); “la gavarrera, tota vert” (Ferrer, St. Vicent: Quaresma, 1413); “cubrirenlo de rama vert... verts camps africans” (Martorell: Tirant, c. 1460), etc.

bort, cart, fret (p.53) La terminación sorda *-t* del manuscrito coincide con la del valenciano, distinta a la catalana en *-d*: “bort” (Eiximenis: Reg. dedicat als Jurats de Valencia, c.1385); “fill bort” (Esteve: Liber, 1472); “safrá bort” (Palmireno: Voc. Humanista, 1569); “bastart o bort” (BRAH, Ms. Porcar: Dietari, 1606, f. 106); “en lletí macarrónich o bort” (Gadea: Tipos, III, p.116); “eixos son borts” (El Tio Cuc, nº152, Alacant, 1917, p.1); “bort: borde” (Fullana, Lluís: Voc. valenciá, 1921); “en carts d’erba” (Mostasseria de Valencia, any 1322); “llir entre carts” (March, Ausias: Poesíes, c. 1445); “carts” (Martorell: Tirant, 1460); “pera postres un cart” (Millá, M.: Cascarrabies, 1889, p. 19); “lliris entre carts” (Puig: Lliris entre carts, 1899); “cart: cardo” (Fullana:

Voc. 1921); “cap humit, sech, fret” (Roig: Espill, 1460); “de molt fret que havia aplegat... mort de fret” (Esteve, J.: Liber elegantiarum, 1472); “diu a boca plena que ella ans que entre el fret te que tindre novio” (El Cullerot, Alacant, 11 d'octubre 1897, p.3); “ya no tinc calor ni fret” (Soler, Santiago: ¡Mos quedem!, Castelló, 1907, p. 44), etc.

rrail Aunque el anónimo copista marca la vibrante múltiple *rr-*, "*rrail de morera*"; "*rrail del liri*" (p.125) la grafía se corresponde con la valenciana *raíl, arrail*, no la catalana *arrel*: “les rahils desta erba” (Bib. Nac. París. Ms. Llibre de les herbes, c. 1400); “vos que sou la soca e rail de...” (Villena, Isabel de: Vita Christi, 1497); “perque son lo fonament / y rail del be llograr” (BNM, Romanç... y no avivar la llabor dels cuchs pera quels servixca descarmen, 1746); “y tot se cura de raíl” (El Mole, 1840, p. 26); “l’arrail dels dents y quixals” (Escrig: Dicc. 1851); “arrails verticals... arrails fibroses” (Aforismes en catalá, traduïts al valenciá, 1853, p. 28); “tan bones arrails” (BNM, Ms. 14326, Eixarop de llarga vida, c. 1865). etc.

manteca En el Libre hallamos la variante valenciana: "e sseu e manteca" (p.5). Esta misteriosa voz prerromana aparece como *mantega* en el Fuero de Avilés y en documentos leoneses de Sahagún hacia el año 1250, así como *manteiga* en gallego, pero: “manteca, la càrrega” (Memorial... han de pagar les mercaderies, Valencia, 1607); “pa, vi, manteca, oli” (Pera cantar en el dia del Naiximent, 1820); “com la manteca em desfás” (Casademunt: Bateig en Burriana, 1871), etc.

sangonera En el Libre se cita la "sangonera" (p.88), "sangoneres" (p.148), palabra del mozárabe valenciano. Su uso llegaba hasta el murciano río Sangonera antes de que Jaime I llegara al Reino de Valencia. Hacia el norte, progresivamente, fue ganando terreno al catalán *sangonella*. Era vocablo clásico valenciano: “sangonera” (Roig: Espill, 1460); “sangonera” (Pou: Thesaurus, Valencia, 1575), etc.

calitat En el ms. del 1300 observamos una grafía similar a la valenciana: "les maneres de les calitat" (p.20), presente en nuestros clásicos: “sa calitat” (March, Ausias: Obres, c.1445); “segons sa proporció e calitat” (Alcanyís: Reg. preservatiu, c.1490); “corrompuda la calitat” (Llull: Blanquerna, traduït al valenciá, 1521) “si es de sa calitat” (Ginart: Reportori dels Furs, 1608, p. 100), etc.

amarc En la caótica alternancia de grafías hallamos "sabor amarc" (p.153), con la terminación sorda *-c*, valenciana: “amarch com la fel” (Martorell: Tirant, c. 1460); “era fel, / amarch doncell” (Roig: Espill, 1460); “amarch de culpa...” (Adoració de Ihesús Crucificat, c. 1480); “amarch convit” (Fenollar: Scachs d’amor, c. 1495); “amarc com la fel” (Palanca: Nobleza obliga, 1890); “lo qu’está amarc no está dols” (Gadea: Ensisam, 1891), etc.

naix en la orta Hay frases que parecen escritas por un sainetista valenciano del 1800, no un amanuense mudéjar del 1300: "que naix en..." (p.61); o "la oruga naix en la orta" (Libre, p. 153), con el verbo *náixer* y la construcción sintáctica prepositiva correcta: "en la orta" (en l'horta), con la prep. "en"; no el catalán "neix a...".

fesol, ffezol El Libre muestra dudas delatoras del que usa una lengua que no es la suya; así, esta voz aparece como *fesol, ffezol*. Del lletí *phaseòlus*, el mozarabismo valenciano aparece con grafía imperfecta en el *Voc. de Florencia* (s.XIII), pero *fesol* en Jacme March (Dicc. a.1372) y los clásicos: “un fesol” (Roig: Espill, 1460); “fesols” (Esteve: Liber, 1472); “fesols” (Thesaurus, 1575); “l’arrós en fesols y naps” (Sanmartín: Jagants y nanos, 1895); "arrós en fesols y naps" (Soler: El robo de la perla negra, 1914); “arrós en fesols y naps” (Peris: Arrós en fesols y naps, 1921); “d’arrós... en bledes y al atre en fesols y naps” (Pla, V.: Cuentos, 1926); “arrós en fesols y naps”

(Azorín: Valencia. Ed. Losada, 1949, p. 160), etc.

octumne, otonyo, otony "e en l octumne" (Libre, p.126). Del latín *autumnus* surgió el cultismo valenciano "otonyo". En 1575, el gerundense Onofre Pou distinguía entre el valenciano "otonyo" y el catalán "tardor" (Thesaurus, Valencia, 1575); "otonyo" (Tormo, B.: La Gatomaquia valenciana, c. 1760); "seba marina d'otony" (Cavanilles: Obs. 1797); "otony" (Sanelo: Dicc. c. 1800); "otony, otonyá, otonyació, otonyal, otonyat..." (Escrig: Dicc. 1851); "a pesar del seu otonyo/ ple de flochs duya el vestit..." (Niu d'abelles, 1876, p.38); "en estiu o en otonyo, primavera o iverñ" (Semanari El Bou solt, 1877); "otony: uno de los cuatro tiempos, partes o estaciones en que se divide el año..." (Escrig, Llobart: Dicc. 1887). En 2020 esta prohibido el cultismo valenciano "otony", sólo se permite el catalán "tardor" por los colaboracionistas.

homens jovens La pluralización "homens jovens" (p.153) es concordante con la valenciana: "els dits homens de parage" (Archiu Hist. Mun. d'Elig, Ms. Privilegis, any 1321, f.53); "nobles homens" (Canals, A.: traducció al valenciá del Valeri, 1395) "els homens de hui" (Tafalla, Vicent: Un defensor de Melilla, Alacant, 1893, p. 23); "hia homens peixcant" (Soler, S.: ¡Mos quedem!, Castelló, 1907, p. 61); "cridaven, / jovens sabits" (Roig: Espill, 1460); "dos jovens de setse anys" (BRAH, Ms. Porcar, J.: Dietari, 1626, f.480), etc. En catalá: *homes joves*.

conches La grafía "concha, conches" (p.168) es homógrafa a la valenciana clásica y moderna: "una concha d'aram... de la obra de l'açut de la cequia que pren aigua als seus molins" (Llibre de Cort del Justicia de Valencia, a.1280, f.50v); "conches, qui venen de la mar" (Canals, A.: De Providencia, c.1395); "concha... cochlearium... ab pechines" (Pou: Thesaurus, Valencia, 1575); "y escrivim concha... per vindre de la llatina *concham*" (Fullana, Lluís: Estudi de Filología valenciana, 1908, p.78), etc. Hoy está prohibida la morfología valenciana; los colaboracionistas sólo admiten la corrupción catalana *conxa*.



balaustia (p.14) Del latín *balaustium*, Eiximenis cita a esta flor del granado silvestre como flora del Reino de Valencia: "moltes balausties" (Eiximenis: Reg. dedicat als Jurats de Valencia, c.1385).

safanoria La grafía "çafanaries" (Libre, p.93) era similar a la valenciana *safanories*, alejada de la catalana *pastanaga*: "safanoria" (Pou: Thesaurus, 1575); "les safanories..." (Ros, C.: Romanç... treballs de la gent pobra, 1763); "Quiqueta de Ibi, eixa que te morros de safanoria" (El Cullerot, Alacant, 17 abril 1898), etc.

Muchas de las voces botánicas son latinismos más o menos alterados por los sucesivos transcriptoros. En el caso de *balaustia* perduró con cierta fidelidad al étimo.

angonal (p.64) El latín *inguināle* generó derivados como el *angonal* del manuscrito y del idioma valenciano: "ni puses en los camals, ni lledelles en los angonals" (Ros, Carlos: Adages, 1736, p. 78); "angonal: ingle" (Escrig: Dicc. 1851); "els angonals: las ingles" (Rosanes: Miscelánea, 1864, p.5); "angonals: ingles" (Gadea: Voc. Val. 1909), etc.

rrails rredones (p.96) Grafía que es casi homógrafa, salvo la constancia gráfica de la vibrante múltiple, con el valenciano "rails redones", no con el catalán "arrels rodones".

mores de barçer (p.5) Cuando yo era pequeño, el fruto aún lo vendían por calles de poblaciones valencianas a voz en grito: '*¡Mores de barser ne voleu! ¡Arrop a tallaetes!*' : "de archilagues y

barcers" (Ortí, M. A.: Sol de academias, 1659, p. 32); "barcer: zarza" (Escrig: Dicc.1887), etc.

leyt Los occitanismos del navarro-occitano y aragonés-occitano son frecuentes en el manuscrito. Así, del latín *lacte*, al convertirse en *yod* la consonante -c- dio *leyt*: "leyt d oveylla" (p.174)

nuyl El indefinido *ninguno* aparece con la grafía "nuyl" (p.164)

ayls "ayls" (p.164) por *alls*. En la confusión de los romances, era normal la presencia de esta grafía en textos valencianos, aragoneses, castellanos y navarros; así figura, en el año 1334, en el cargamento de una nave valenciana: "I sarria d'ayls" (ACA, reg. 555, f. 20 r. y v.); o en documentos navarros: "VI dozenas d'ayls." (Martín Duque, A.: Peajes. Carcastillo, año 1357); "et XXX forcas d'ayllos" (Martín, A.: Peaje de Sangüesa, año 1362), etc.

horeylles Entre las corrupciones derivadas del latín *auricūla* hallamos "la rayu (sic) de la horeylla" (p.153) y "horeylles" (Libre, p.166), similar a la valenciana de fr. Antoni Canals: "les aureyles" (Canals: Scipió e Anibal, c.1395)

huyls Los ojos son "huyls" (p. 167), no *ulls*.

viell (p.103) **viella** (p.131); por *vell*, *vella*.

tayllen "tayllen lo corer de la sanhc" (p.165), por *tallen*.

ferre En el ms. figura el occitano *ferre* (p.10), grafía común desde el occitano-aragonés al valenciano medieval, donde progresivamente se impuso *ferro*.

emorroydas Del latín *haemorrhōis*, *-īdis*, el Libre ofrece "emorroydas" (p.159)

mordedura A los occitanismos hay que sumar castellanismos que confirman la involuntaria *lingua franca* o imperfecto esperanto del desconocido autor del manuscrito: "**mordedura del can**" (p.172), con los sustantivos medievales castellanos "mordedura" y "can", este último derivado del latín *canis*. También figura la "**mordedura** de les cuques" (p.73); "**mordedura** de la serp" (p.63); "**mordedura** de la araynna (sic)" (p.159)

"**quando es dado a los canes**" (p.19) El castellano está presente en el *Libre*, hecho que desconcierta a los catalanes expansionistas: "e suelta el vientre" (p.168), "e los malos umores", "mesclado con las medeçinas que avemos dito... vale de la dolor de los dientes" (p.126), "crudo" (p.171), etc.

"**mordedura del escurpió**" (p.31) El cóctel morfológico ofrece "mordedura de l escurpio", grafía similar a la castellana y alejada de la propia valenciana: "alacrà rabiós" (Roig: Espill, 1460); "matá / un alacrà" (BRAH, Xàvega dels notaris valencians, 1604); "que el moseguen alacrans" (Coloqui del poticari, s. XVIII); "alacrà: alacrán" (Bib. Serrano Morales, ms. 6549, Diccionari valencià, 1825); "m'ha picat un alacrà" (Rubert Mollá: Colahuet y sa cosina, Alacant, 1897, p.20), etc.

poleo Del latín *pulēium*, el ms. muestra la grafía castellana "poleo" (p.15), no *poliol*.

delgat El adj. "delgat" (p.54) no era castellanismo, sino una prueba de la similitud entre los romances hispánicos del 1300.

exeles Del latín *axilla*, el manuscrito ofrece un derivado semiculto: "la mala olor de les exeles" (p.124), similar al valenciano: "la mamella... la exella" (Roig: Espill, 1460); "eixelles: sobacos" (Lamarca: Dicc. 1839); "eixella: sobaco" (Escrig: Dicc.1851); "la valenciana eixelles" (Corominas: DECLLC)

rrana La constante presencia en textos medievales del occitano antiguo *rana*, *raina*, además del latín y castellano *rana*, motivó su presencia en el Libre: "*e la sanhc de la rrana vert*" (p.169), ignorando el valenciano *granota* que, hacia el 1400, ya había desplazado al catalán *granolla*, aunque perduraron los derivados toponímicos y onomásticos *Granollers*, *Granolleres*, etc.

lavar (p.13), **lavades** (p.78), **lavadura** (p.157). La presencia de *l-* sin palatalizar en *ll-* es otra característica del manuscrito: lavar > llavar. No era extraña esta simplificación en romances del 1300.

bellea La no palatalización gráfica, que quizá sí sería fonética, muestra "bellea" (p.165) por el valenciano *bellea*.

peralis Del latín *paralýsis*, el Libre muestra la corrupción "*peralis*" (p.56), alejada del cultismo etimológico valenciano "parálisis" (Escrig: Dicc.1887), "crec en la parálisis, en la tisis..." (El Tío Cuc, nº 65, Alacant, 1916), etc.

escle (p.157) Ningún lexicógrafo se aclara con el étimo de este hápax, ¿error, celtismo...? Voz equivalente a *melsa*; cast. *bazo*.

fog (p.6) Del latín *focus*, que daría el valenciano *foc*, el Libre ofrece el híbrido *fog* por influencia de la *-g-* del castellano *fuego*, o del *fogo* de escribas redactores de documentos como el Fuero de Avilés.

orégano Del lletí *origānum*, el manuscrito ignora la grafía *orenga*, ofreciendo la castellana "orégano" (p.9)

lombric Del latín *lumbric*, *-īcis*, el manuscrito muestra el occitano *lombric* al abordar la dolencia de "los lombrics en lo ventre", "mata los lombrics" (p.28), "maten los lombrics" (p.146). El autor desconocía el sust. valenciano "buderó".

rredones (p.138) Las dudas sobre los sonidos sibilantes y vibrantes generaban las grafías *cenrra* (p.6) *balssamo* (p.104), *ssal* (p.130), *rregla general* (p.14), *perssona* (p.16), *rrosat* (p. 30), *dessaborit* (p.6), *ssentiment*, etc.

albudeca, albudeques (p.23) Del árabe *albuttayha*, el catalán Eiximenis lo consideraba producto valenciano (Reg. a. 1385), sust. que se extendería a otras lenguas, desde el provenzal al castellano (DECLLC, I, p.157): "melons albudeques" (Alcanys: Reg. preservatiu, 1490); "albudeca" (Palmireno: El estudioso cortesano, Valencia, 1573); "carabaces, albudeques, melons" (Vilarig: Memorial... han de pagar les mercaderies, 1607); "portava una albudeca" (BRAH, ms. Dietari Porcar, a.1619), etc.

testículs Del latín *testicūlus* derivaron cultismos como "testiculos" (Libre, p.153) y el valenciano "testícul" (Escrig: Dicc. 1851); distinto a la corrupción catalana *testicle*.

timó Derivado del latín *thymus* > **thymōne* surgió "timó" (p.37), voz valenciana: "timó e ruda"

(Rec. valencianes de Micer Joan, 1463); “timó real” (Cavanilles: Obs. 1798); “un got de timó bollit” (Almanac La Traca, 1920, p.36), etc. En valenciano también tenemos "*tomello*, forma mozárabe que perdura en el Reino de Valencia” (DECLLC, 8, p.487). Corominas reconocía que *tomello* es la morfología mas arraigada en valenciano. Castellano *tomillo*, catalán *farigola*.

octoritat Del latín *auctoritas*, *-ātis*, el caos morfológico del ms. ofrece "*octoritat*" (p.4) por *autoritat*.

en Egipte La sintaxis prepositiva del ms., "en Egipte" (p.147), coincide con la del idioma valenciano clásico y moderno: "en Egipte" (Roig de Corella: Lo Primer del Cartoxá, 1496, f. III); “en Egipte usaven funiculus” (Pou: Thesaurus, 1575), etc.

correjola Del latín *corrĭgiola* aparece en el ms. el nombre botánico "herba correjola" (p.127), también valenciano y portugués: "correjola: correhuela. centinodia" (Escrig: Dicc. 1887); "correjola" (Fullana: Voc. valenciá, 1921), etc.

ubert, cubertes El ms. muestra ejemplos de cerramientos vocálicos: "uberta" (p.136), similares a los valencianos: “ubert o caseta” (Ferrer, St. Vicent: Sermons, 1408); "ubert” (Esteve: Liber, 1472); “la mort nos ha ubert” (Corella: Salteri, 1490); “tots uberts los caps” (RAH, Ms. Porcar, J.: Dietari, 1598, f.24); “la cara uberta... la uberta de casa” (Esteve: Liber, 1472); "la uberta tenyida en grana” (Alcanyis: Regiment, 1490); “nau uberta” (Pou: Thesaurus, 1575), etc.

febra Las dudas morfológicas no dejan fuera del ms. la grafía valenciana "febra" (p.131), hoy viva: “pres febra, de que morí” (Dietari del capellá, c.1440); “febra aguda” (Roig: Espill, 1460); “segons que u conselle en la febra” (Alcanyis: Regiment, 1490); “febra” (Pou: Thesaurus, 1575); “de la seua febra” (Sendín: Barraca de fira, 1934, p.5); “está donant febra” (Soler: Els estudiants, 1934, p. 34).

rrynons Del latín *ren*, *renis*, el ms. muestra la grafía "rrynons" (p.163), similar al cast. *riñón*, val. *renyó* y cat. *ronyó*, aunque en el 1300 todas las morfologías bailaban en los diversos romances neolatinos peninsulares. En val. se consolidó su variable: “los renyons” (Roig: Espill, 1460) “els renyons me pense que’ls te florits” (Hern.: La oroneta de plata, 1914, p.15); “una chulla de renyoná” (Escalante: El chiquet del milacre, 1878), etc.

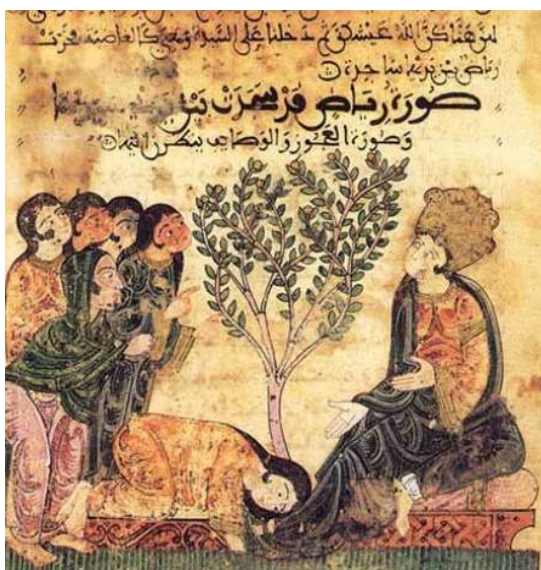
aiga El antiguo occitano *aiga* figura en el manuscrito: "e can son cuites en aiga" (p.156), "e la aiga calent" (p.163).

El ms. *Libre de Medicines*, ¿ del siglo XIII o XIV?

Al tratar sobre la voz "escle" del Libre, Corominas lo consideraba obra del siglo XIII (DECLLC, III, p.523), y ponía en duda su datación en el XIV. Lo evidente es que, aunque el traductor no usara ni lo pretendiera una lengua literaria o culta, los dislates y anomalías idiomáticas lo alejan del año 1380 en que, aproximadamente, fue datado por el círculo de Farauto. Las lenguas valenciana, aragonesa y catalana mostraban en tal época un desarrollo alejado de las imperfecciones que salpican el manuscrito, cuya redacción concordaría con ser copia descuidada de otro manuscrito cercano al 1280, redactado en un romance indefinido y equidistante entre el usado en 1261 en los Furs del Reino y el de los Fueros de Jaca. No se puede apellidar esta obra, y el autor encajaría en un descuidado políglota hebreo toledano, un amanuense de origen provenzal, un mudejar valenciano o un morisco aragonés.

En el manuscrito hallamos grupos consonánticos como *-hc*, ¿qué matiz fonético intentaba expresar el desconocido traductor?: "*azehc, grohc, sanhc, freshc, estomahc, coshc, sehc, pohc*,

suhc, porhc..." Lo mismo sucede con *-tz*: "*alimantz, fortz, ditz, pitz, aquestz, foratz, calentz, podetz, fontz, partz, dentz...*", normales en occitano, idioma conocido, escrito y escuchado en círculos áulicos y culturales de Valencia o Toledo; así, del occitano Guiraut Riquier, nacido en Narbona e instalado en la corte de Alfonso X de Castilla, se conservan sus composiciones en occitano, anteriores al 1284 y dedicadas al rey castellano, lengua que recuerda la del *Libre de Medicines*: "on es atendutz / sabers e car tengutz.../ al rey, on es vertutz, / castellan, d'ornaments/ qu'elh es lutz resplandens..."². Lo mismo sucede con Luquet Gattelús, nacido en Génova hacia 1248, que cantaba al rey de Castilla en lengua entendible para un escriba mudejar aragonés o valenciano: "puis tota sa terra ses oransa / ja mais per rei non viura" ¿Quiere esto decir que era occitano el idioma del *Libre de les Medicines*? No, porque si observamos el romance aragonés del Fuero de Jaca veremos similares concordancias: "tenesi algun onmne mata altre dintz los termens de Jaqua... omnes de la ciutat non son tenutz ded ar aquel homecidi... filtz o fillas". Este romance del 1300 era parecido al valenciano del 1261, cuando Jaime I ordenó traducir del latín a la lengua del pueblo los Fueros de la Ciudad y Reino de Valencia, "in linguam planam legaliter atque romanam". El latín era la lengua culta y vehicular en las cancillerías y el clero; aparte de que no existían fronteras idiomáticas nítidas entre los romances, sólo un difuminado en zonas geográficas donde las isoglosas avanzaban y retrocedían sin consolidarse, hasta que los clásicos, en el 1400, consolidaron el idioma culto.



El botánico toledano Ibn Wáfid (+1064) realizó la versión árabe de los tratados griegos y latinos sobre medicamentos, especialmente los de Plinio el Viejo (+79). La encomiada ciencia islámica era, en realidad, la vampirización de la clásica de Grecia y Roma que jamás se había perdido, gracias a la labor de los monjes del Imperio Bizantino y las copias al latín medieval efectuadas por cristianos orientales, nestorianos y siriacos.

El manuscrito *Libre de les Medicines* (¿del 1380?) era la enésima transcripción alterada de la obra de Plinio; pero, gracias al enredo semántico de personajes como el general franquista Faraudo, actualmente parece que fue un catalán quien transmitió, en el año 1943, este tratado de medicina a los clásicos griegos y romanos.

2 Textos trovadorescos, 1978, p.123.